



2000

A Translation of Selections from Takenaka Masao's The Words of the Bible as Expressed through Modern Japanese Art

Sara Lansdown

Follow this and additional works at: https://trace.tennessee.edu/utk_interstp2

Recommended Citation

Lansdown, Sara, "A Translation of Selections from Takenaka Masao's The Words of the Bible as Expressed through Modern Japanese Art" (2000). *Senior Thesis Projects, 1993-2002*.
https://trace.tennessee.edu/utk_interstp2/48

This Project is brought to you for free and open access by the College Scholars at TRACE: Tennessee Research and Creative Exchange. It has been accepted for inclusion in Senior Thesis Projects, 1993-2002 by an authorized administrator of TRACE: Tennessee Research and Creative Exchange. For more information, please contact trace@utk.edu.

A Translation of Selections from Takenaka
Masao's The Words of the Bible as Expressed
through Modern Japanese Art

To be presented for defense to the College Scholar's Committee
on November 17, 2000

Sara Tate Lansdown

Errata

Fifth page: Sixth paragraph, first line; “Through the opportunity presented by this collection...”

Fifth page: Sixth paragraph, third sentence; “In the beginning, there was doubt as to how many works it would be possible to collect...”

Section #IV, “Reaper”: Second paragraph after Biblical quote; “...contentment with satisfactory rewards...”

Some recent trends in Asian Christian art

In his book “Christian Art in Asia,” Takenaka Masao identifies the major themes in modern Asian Christian art. He recognizes that nationalism is a dominant factor in the art of the larger geographic area, and cites several examples of modern Japanese Christian art to support this idea. In the last several years, leaders of the Mingei (literally folk art) movement have shown an interest in Christian themes. An interesting aspect of this dominant trend has been the popularity of Christian themes among the racially distinct Ainu people of Hokkaido and northern Honshu. Takenaka warns, however, that this trend should not include an overly nostalgic feeling for the past or be regarded as isolationism. At the same time, it can rightly be understood as an assertion of independence.

Takenaka expresses his belief that Christian art should be, above all else, of good quality. Artistic competence is one of the primary requirements he recognizes, as are genuine Christian sensitivity and social commitment. He identifies three forms of Christian art: 1) controversial, 2) contextual – in which he says that Christian belief is expressed through local cultural tradition 3) confessional – through which the artist relates a personal response to a particular situation. He also recognizes styles of depiction that are losing popularity in the modern era. Syncretistic – which are artificial combinations of Christian faith and Asian culture – like Jesus in an Asian gown. Superficial works which are appreciated based solely on their Christian content without considering questions of quality. Separation works, the artists of which are so removed from Asian society that their style is 100% Westernized.

I) For the Food which Endures

- Matsuoka Yuko was a student at Wooster College in Ohio. Her experience there and her mother’s influence made Matsuoka an avid advocate of international understanding through art exchanges. A regular member of the Japan Christian Art Association, she’s known for her semi-abstract style that uses contrasting blues and reds as if musical lines ran through the images.

II) The Gate to Life

- Tomura Isaku worked in oil and canvas until 1955, when his interest in sculpture began. This interest was coupled by a deep sympathy for the farmers of the Sanrizuka area near Narita airport. Tomura’s activist art was meant to raise awareness about the protest of these men and women against the construction of the airport. However, his subject matter varied widely and Biblical themes are common in his work.

III) Naomi and Ruth

- Watanabe Sadao is perhaps the best-known Japanese Christian artist of the modern era. His prints are in numerous museums here in the US, and his workshop at Takadanobaba Station in Tokyo is a popular spot. His first print featuring Biblical subject matter was Naomi and Ruth, and as in most of his other Christian works, it features the katazome style. This method is the indigenous manner of artistic production on the island of Okinawa, and utilizes cut out paper stencils to dye patterns on textiles or thick paper. Watanabe has criticized Japanese Protestantism for over-emphasizing the letter of Christian teaching while ignoring depictions of Christ and Christian themes.

Defense Agenda

November 17, 2000

1. Some Recent Trends in Asian Christian Art. Summarized from Takenaka Masao's Christian Art in Asia.
2. "Naomi and Ruth." Brief introduction to the work of Watanabe Sadao. Takenaka's Japanese followed by English translation.
3. "The Gate of Life." Brief introduction to the work of Tomura Isaku. English translation.
4. "For the Food which Endures." Brief introduction to the work of Matsuoka Yuko. English translation.
5. Question and Answer Session.

Translator's Introduction
Sara Tate Lansdown

I was first introduced to Masao Takenaka in the spring of 2000, while doing background research on the history of Christianity in Japan. The result of my initial wanderings through the annals of Japanese history was the beginning of an intellectual understanding of something I had loved deeply since my time as an exchange student at International Christian University in Musashi-shi, Tokyo, Japan. I do not intend to claim that I am an outside observer, interested only in learning new *kanji* and in somehow making a small contribution to the myriad volumes of Japanese books that have been translated into English. I would like to begin by saying that I was involved on a different level; this was a labor of two loves.

My love of the Japanese language, and the resulting awe I still feel for the country, was born here at the University of Tennessee beginning my freshman year in 1996. My love for Christianity reaches further into my personal history, and its origins are more complicated. The two became inter-related at a very easily identifiable time in my life – the ten months I spent at ICU and specifically December 12, 1998, when I was baptized at the ICU Church. During that time I feel I found the United States as much as I discovered Japan, and that I met myself as much as I encountered other ICU students. Since my stay there, foreign peoples, especially the Japanese, have seemed to represent Christ to me more so than people of my own country, where Christianity often seems to be taken so for granted that it is ignored.

ICU has a unique position in Japan as a Christian university, and I heard close friends complain that they felt Christians were assigned an unflattering position in Japanese society. The stereotype is of an over-educated super achiever who “sells out” to a Western religion in order to fit into newly modernized Western-style companies, where conformity with those in power is emphasized to a greater degree than here in the US. At the same time, I think that the Japanese people long for a spiritual life, and it is perhaps an unfair bias of mine that I find the Buddhist/Shinto amalgamate spirituality of the Japanese people an unsatisfying answer. I feel that the most Japanese would agree: they seem to be a people that have lost much in order to gain economic success.

I decided to translate this work for the following reasons. First and foremost, I think Takenaka has a beautiful mastery of language, and interprets the Bible well. I also appreciate his love of religious art, and agree with the opinion expressed in his work God is Rice that visual representation should play a part in both worship and education in the modern church. I also wanted to give others a taste of Christianity through the eyes of a Japanese theologian, who, although educated in the United States, still remains loyal to his nationality, and is actively involved in trying to spread understanding of Christianity in Japan. Along with my deep respect for Takenaka as a person, however, I also recognize that he fits into the above-mentioned stereotype. He is a good role model, but is “Westernized” himself. It is ironic, as in most attempts to spread understanding, that his efforts are mostly concerned with reaching his polar opposite – the more traditional Japanese who is still intimidated by “perfect” Christians and a frightening God.

I am most indebted to the members of my committee, especially Professors Junko Williams and Suzanne Wright. Suzanne Wright met me privately for an hour each week during my rambling period, and listened to all of my ideas before deciding to translate Seisho. A summary of the work I did with Dr. Wright follows this introduction. Junko Williams was essential to the translation itself, and the following would have never been completed except for her weekly help.

Professor Wayne Farris is a history professor here at UT, and is expert in Japanese history. My first art history class was taught by Professor Dottie Habel, whose teaching skill was impressive enough to get a student who never really liked art class to major in art history.

The Japanese language faculties at ICU and UT deserve mention for their perseverance in teaching us all a beautiful and often overwhelming language. I remain convinced, however, that I really learned Japanese from two dear women, Kanae Imafuku and Etsuko Takahashi.

Lastly, I would like to thank my Mom and Dad, who are responsible for my existence. Here's what the last four years (and a semester) have yielded, guys, like it or not.

feasibly preached (especially by a clergy in desperate need of human resources) without compromising the standards of evangelism used in other non-Western countries.⁷

The Jesuits were further responsible for the relative failure of Christianity in Japan in that they preached the Christianity of the counter-Reformation, one that was concerned much more with secular division than actual Biblical foundation. This caused the Jesuit Padres to fight against the "invasion" into the country of other sects, especially their Spanish counter-parts. This partisanship led the Japanese to more fully realize the battle being waged between Portugal and Spain to win the Japanese purse through conversion of Japanese souls.⁸ Also, their counter-Reformation stance meant that the Jesuits saw elements of Western classical learning, like Cicero and Aristotle, as relics of a by-gone pagan era. Jesuit Christian practice, however, was largely influenced by these ancient philosophies, and the Jesuits were largely incomprehensible without an understanding of their predecessors.

Christianity was also a failure because of its popularity with the military classes. Seen as more authoritarian than the native religions, it found the most favor with the samurai class (this is no doubt also largely due to the fact that the hierarchy of the Jesuit order resembled a well-organized army.) This meant that when political leaders (men who were not far removed from the samurai class themselves and who gained their position through the control of samurai) changed, so did the Padres' status.⁹ Also, the Confucian hierarchy of Japan saw Buddhism's focus on "another world" useful in keeping a Confucian secular standard stable. This usefulness was lacking in Christianity, which was further allied against Confucian society in that its first commandment stated that God, not filial relationships, should be the primary responsibility in life.

Elison's book is thorough to the point of being fully comprehensible to a very few. Including several of his translations, it is one of the primary works in the field of Japanese studies.

III. Sullivan, Michael. The Meeting of Eastern and Western Art: From the Sixteenth Century to the Present Day. Greenwich, Connecticut; NY Graphic Society Ltd., 1973. (Art History/Modern Art)

This book covers the history of artistic influence from both the West and China on Japan from the sixteenth century. The Jesuit Giovanni Nicolo (or Nicolao) opened the Academy of St. Luke in Nagasaki in 1583, with the goal of teaching converts oil and fresco painting.¹⁰ The Shimabara Rebellion in 1638 was one of the beginning acts which began national persecution; Christian art survived hidden along with Christian belief because Emosaku, a painter trained by the Jesuits, survived the Rebellion and ensuing persecution.¹¹ The Christian Century (1542-1638) was enough time for Japanese artists to learn adequate Western practices. The history of Japanese art is characterized by extreme changes in stylistic representation; a period of Western-style painting seems always to be succeeded by one of staunch traditional aesthetic values.¹²

Japanese art also shows strong connections with Chinese nanga painting. In China, the nanga (or "Southern School") tradition was seen as a way of life, the simple aesthetics an indication of nanga artists' distaste for Chinese court life.¹³ In Japan, however, nanga was nothing more than a style, so was often used along with Western techniques.

This book includes some beautiful reproductions of woodblock prints and other works. It also briefly outlines the importance of some of the most prominent artists in Japanese history, such as Ookyo Maruyama (1733-1795) who was the first Japanese artist to do studies from nude models, and who is recognized as a genius for his successful combination of Western and indigenous techniques.

⁷ p. 15

⁸ p. 248-250

⁹ p. 29

¹⁰ p. 15

¹¹ p. 14

¹² p. 19

¹³ p. 23

native Japanese aesthetic sensibilities. Takenaka says that Japanese beauty is defined by atmosphere and that there are four dimensions of "living atmosphere." They are: nature (the natural environment,) neighbors (peers and relations,) nations (social organizations,) and newness (historical consciousness and renewal.) These are the four realms of human responsibility.²³ Humanity is therefore made responsible for beauty in life.

Whereas Western art emphasizes color and shape, he believes that painting in Asia emphasizes the voice. Western painting, he says, mainly focuses on the transmission of a visual idea, but Eastern art is concerned with transmission of experience. The attitude of the viewer of the two styles is therefore different: Takenaka associates viewing Asian art with listening more than seeing.

Asian aesthetics are also more concerned with the natural order, hence the strong tradition of landscape painting. Christianity has tended to emphasize health of the spirit, not participation of that spirit with its natural surroundings, and has therefore alienated Asians from the aesthetic language of Western Christian painting.²⁴

To correct this and other problems, Takenaka states that the Japanese church needs to become a church of the Magnificent.²⁵ This community would celebrate the "birthing" of Jesus in its midst, and would recognize that the birthing imagery of the Magnificent is associated with the creative power of art.²⁶ This community would also emphasize the importance of churches built in native Japanese architectural styles, as opposed to the now standard Western-style church building.²⁷

Takenaka's book ends with the following poem, through which he hopes to instruct a new Japanese Christian community.

"One appreciates space 空間 when
 One greets nature
 One becomes human 人間 when
 One lives between neighbors 仲間
 One forms community when
 One participates in the world 世間
 One creates history when
 One lives between the times 時間
 If we do not have betweenness 間

²³ p. 15

²⁴ p. 37

²⁵ The Magnificent :

"And Mary said;

My soul glorifies the Lord
 And my spirit rejoices in God my Savior,
 For he has been mindful
 Of the humble state of his servant.
 From now on all generations will call me blessed,
 For the Mighty One has done great things for me-
 Holy is his name.

His mercy extends to those who fear him,
 From generation to generation
 He has performed mighty deeds with his arm;
 He has scattered those who are proud in their inmost thoughts.
 He has brought down rulers from their thrones
 But has lifted up the humble.
 He has filled the hungry with good things
 But has sent the rich away empty.
 He has helped his servant Israel
 Remembering to be merciful
 To Abraham and his descendants forever,
 Even as he said to our fathers." Luke 1:46-55

²⁶ P. 36-48

²⁷ p. 46-48

A bibliography of readings not summarized above:

- Fleming, Daniel Johnson. Each with his Own Brush: Contemporary Christian Art in Asia and Africa. New York, New York; Friendship Press, Inc., 1938.
- Gish, George. "Artists with a Message: Some Recent Trends." The Japan Christian Quarterly. Fall, 1976. Tokyo, Japan; The Christian Literature Society of Japan pp. 191-199.
- Harrington, Ann M. Japan's Hidden Christians. Chicago, Illinois; Loyla University Press. 1993, pp. 143-167.
- Harrington, Ann M. "The Kakure Kirishitan and Their Place in Japan's Religious Tradition." The Journal of Japanese Studies, vol. 7, no. 4, Dec. 1980 pp. 318-336.
- Nagayama, Tokihide. An Album of Historical Materials Connected with Foreign Intercourse. Nagasaki, Japan; Nagasaki Library, 7 Taisei.
- Singer, Robert T., ed. Edo: Art in Japan 1615-1868. Washington, DC; The National Gallery of Art, 15Nov-15Feb, 1999, ec.
- Takenaka, Masao. Seisho no Kotoba:Gendai no Nihon Bijutsu to Tomo ni. Osaka, Japan; Sogensha Publishing Co., 1966.
- - -. Christian Art in Asia. Kyoto, Japan; Nissha Printing Co. Ltd., 1975.
- Watanabe, Sadao and Takenaka Masao. Biblical Prints by Sadao Watanabe. Tokyo, Japan; Shinkyō Shuppansha, 1986.

Introduction to Takenaka's Work

In this book, I have chosen one hundred artistic works that illuminate the words of the Bible and have added accompanying Bible verses along with a simple explanation. Most of the collected works are of the modern era, and all were made by Japanese hands. All of the artists behind the collected works are not Christian. Among their number, there are those who are searching, and those who have an interest in Christianity but who are not believers. However, the majority of the included artists are Christian, and are members of Catholic or Protestant churches. Although of differing ages, faiths, sexes, and backgrounds, they share in common a deep interest in humanity, which they have expressed through works illuminating the words of the Bible. There are a very few exceptions to this rule; there are works whose creators never intended them to present a Biblical message, but whose unintentional expression of the words of the Bible has led me to include them here. With these exceptions, I think that the rest are rightly said to be a collection of Japanese works having a direct connection to the words of the Bible.

In 1959, as the hundredth anniversary of Protestant missions in Japan approached, the need to create a native Christianity on Japanese soil was emphasized. In reality, the existing Christianity, like other elements of Western culture, has been accepted by the people of this country on a surface level: there was not a high level of infiltration into the Japanese people, and few understood or were able to express the gospel for themselves.

I believe that the current problem lies in adapting Christianity to the societal and psychological climate of Japan, realizing that it is not a Western concept, and making it play a role in the lifestyle of the Japanese people.

Taking that viewpoint, I have attempted to focus on artistic works that have used material found in the Bible. Through my encouragement of various kinds of exhibitions in the fall of every year, I have discovered a number of established Christian artists who are diligently continuing their artistic activities. While introducing them, I have taken the opportunity to also refer to works by newer artists.

In 1965, it was decided that Mainichi Shinbun would publish a work of Christian art along with my interpretation on a weekly basis in its religion column. Originally, I only expected to publish five or six works, but because of its unexpectedly high popularity the series was continued. The series began in February of last year, and when by May there had been twenty-five, it was decided that the column would be made into a more permanent series. For this I am indebted to Kiba Shuzo, formerly of the arts and sciences department of Mainichi Shinbun.

Through the opportunity presented in this collection, many people have introduced me to new pieces, and there have been many opportunities to discover new creators. I have had some unexpected encounters with new works now represented here. In the beginning, there was doubt as to how many works would be able to be collected, but once attempted the number was beyond expectations. Due to this, one hundred of these works have been selected for collection in this book. I think that there are many more treasures hidden just out of reach of my surface investigation: there may be works superior to those I have heard about and represented here which I was unable to find due to limited information. I would be happy to be informed of such works by people who realize their merit.

Relating the words of the Bible through art is definitely not a new undertaking. I believe that omitting the Biblical message out of Western art makes its history incomprehensible. However, in Japan, this type of experiment has not previously been pioneered. I think that this is primarily an indication of the young status of Christian tradition in Japan, and is also an expression of the Japanese church's failure to encourage dialogue with or understanding of Japanese culture. With this point in mind, I have added an unskillful small novel¹ about religion, specifically about the relation of the church and art.

Finally, I am obligated to make the personal statement that I would like to dedicate this work to my mother. I began to show an interest in art and Christianity largely due to her influence. Mom graduated from Ueno Music School (now Tokyo Geidai) and taught music at Shindogakuin. During that time she became a Christian due to her feeling for the words of the Bible, and after she had a family she diligently raised her children to believe in the Bible. It was not easy to lead playful children to a life of faith. Mom suffered much during my elementary school years because I liked baseball and did not want to go to church on Sundays. My Mom played the church school's organ and taught us to sing. We also

¹ The word used in the text is *shosetsu*. The difference between the English term "novel" and the Japanese has been exhaustively explained in the study of Japanese literature, and is out of the range of this translation. Takenaka refers here to his written interpretation of the pieces.

Jacob tricked his twin brother Esau, and received his brother's right to inherit the family estate. He enters into the wrath of his brother, is unable to stay home, and sets out on a journey. Jacob has no traveling companions, friends, relatives, or possessions; he has only a cane for his lonely voyage.

As he is passing a forest, night falls. There is no place for him to stay, so he spends the night with a stone as his pillow. That night, Jacob had a dream in which a bridge was strung between the heavens and the earth, and he saw angels ascending and descending it.

Ancient peoples thought that God was in a heaven high above the earth. This is why they built castles high enough to look as though they could reach the heavens and made huge pyramidal structures. Through these devices, they were hoping to have the opportunity to travel to heaven. The story of Jacob reflects some of the thought of ancient peoples concerning ascending to heaven, but also greatly diverges from it. Jacob did not build castles or bridges; he was far from having the means. He was no more than a powerless traveler on a frightening voyage.

We do not really understand the appearance or utilization of the bridge Jacob saw in his dream. But, one thing is clear. That is this – no matter where we travel, or under what circumstances we find ourselves, we are not traveling alone. God is with us along our path.

This is what Jacob, eyes closed from exhaustion, says: "Surely the Lord is in this place, and I was not aware of it."⁵ He was afraid and said, "How awesome is this place! This is none other than the house of God; this is the gate of heaven."⁶

We are also traveling from agricultural communities to cities, from an old society to a new. There are times when we pass through the wilderness, times when we walk steep mountain roads, times when we separate from the noisy congestion of city life. The story of Jacob has a deep meaning during those times.

III. Naomi and Ruth

So Naomi returned from Moab accompanied by Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, arriving in Bethlehem as the barley harvest was beginning. Ruth 1:22

There was famine in the country, so Elimelech and his wife Naomi left Bethlehem in Judea and immigrated to the foreign land of Moab. Their two grown sons accompanied them, and each took a Moabite woman as his bride. One was called Orpah, the other Ruth.

However, Naomi's husband Elimelech died soon afterward, and after ten years both of her sons were also dead. Naomi experienced the tragedy of surviving her husband and two children in a foreign country. When she returned to her hometown Bethlehem, she said, "Don't call me Naomi (which means happiness) but please call me Mara (which means hardship)."⁷

Before Naomi returned to Bethlehem, she suggested that her sons' brides return to their own homes. Orpah kissed her mother-in-law and departed, but Ruth swore she would follow Naomi wherever she may go, and that they would live happily together.

In the family of Naomi's husband Elimelech there was a man named Boaz. Ruth mingled with people in his field, and worked gleaning the wheat that had fallen after the harvest. Because she was a foreign woman whose husband had died, she was bullied by the others. But, Ruth began early in the morning and worked with diligence.

Boaz was touched by Ruth's attitude, and he soon made her his wife. Before long, a son was born to them. They named him Obed. Naomi took the child in her arms and lovingly raised him.

Obed was the father of Jesse, the father of David, at the end of whose line Jesus was born. The story of Naomi and Ruth beautifully expresses the relationship between a mother- and daughter-in-law. Furthermore, the story has deep meaning in that it shows that an alien woman who was forced to glean unwanted wheat was part of Jesus' ancestry.

IV. Reaper

When the Lord brought back the captives to Zion,

⁵ Genesis 28:16

⁶ Genesis 28:17

⁷ Ruth 1:20

There is often discord in our public lives. Without thinking of our own personal responsibility, we instead censure the man the lot falls upon. Today, we no longer physically draw lots, but find similar measures in order to choose a specific individual, and make them the cause of the disaster. Hitler was definitely an evil person. But, he was not the only evil one; people forget that they have had the experience of reaching the point of a little Hitler.

We have a responsibility to be opposed to war, yet we have the tendency to be satisfied by war tribunals who assign "war criminals" and then penalize them. Definitely, they had a responsibility to oppose the war. However, the fact that another's hands are dirty does not prove that one's hands are clean. The adamant statement that "Jonah drew the lot" succinctly expresses the nature of a person seeking self-justification.

VI. Christmas

While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no room for them in the inn.

Luke 2:1-2

Jesus was born in a real stable. The stable is our work place. Christ born was called "Emanuel." This means "Lord with us." God is not living in a distant cloud; the Christmas story tells us that he is living and working in the midst of our everyday lives.

In opposition to our escaping corruption and congestion by searching for holiness, God took the form of a normal human, and was born in an environment of everyday living. His birthplace wasn't a palace or a shrine; the fact that it was a simple stable permeated with the stench of animals has deep meaning.

The Japanese people like omatsuri,¹⁰ and so artlessly accepted Christmas, and have made it one of the holidays celebrated every year without fail. There is a flood of "Christmas sales" and "Christmas parties" everywhere. Before accepting Christ, we have taken on his celebration.¹¹

Christmas is fundamentally "Christ-mass" and is a celebration of the nativity of Christ. When we accept that God was born into our every-day lives, so full of worry and grief, to bear the burden of humanity and its problems, then the Christmas celebration will take our fear and trembling and become a true delight.

Praise be to the Lord, the God of Israel, because he has come and has redeemed his people. He has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David (as he said through his holy prophets of long ago,) salvation from our enemies and from the hand of all who hate us.

Luke 1:68-71

VII. To Egypt

When they had gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream. "Get up," he said, "take the child and his mother and escape to Egypt. Stay there until I tell you, for Herod is going to search for the child to kill him." So he got up, took the child and his mother during the night and left for Egypt, where he stayed until the death of Herod. And so was fulfilled what the Lord had said through the prophet: "Out of Egypt I called my son." When Herod realized that he had been outwitted by the Magi, he was furious, and he gave orders to kill all the boys in Bethlehem and its vicinity who were two years old and under, in accordance with the time he had learned from the Magi. Then what was said through the prophet Jeremiah was

fulfilled:

"A voice is heard in Ramah,
Weeping and great mourning,

¹⁰ Omatsuri is a community celebration, taking place several times during the year for holidays usually strictly associated with Buddhism or Shintoism.

¹¹ As indicated here, the Christmas season in Japan is mostly known as a time to buy and exchange gifts, and most Japanese are only vaguely aware of its connection to Christ. Within the last few years, Christmas day has been the most popular dating day of the year for young Japanese, somewhat akin to our Valentine's Day.

something that is pretty hard to grasp. When you think you've caught it, it escapes. People who travel to win happiness are undertaking an endless excursion. In the Sermon on the Mount, Jesus recognized certain types of people as blessed.

The thing we must notice here is that these words are not commanding, but rather identifying. "Become meek, and then you will be blessed" is not what is being said. The message is a benediction expressing the already blessed state of the meek. The meek are not so in order to be happy. Living in a kingdom full of vying people of strength, there were surely times they felt loss. However, they are being given a blessing in heaven. People who work for peace are few in every generation, and put forth great effort to carry a heavy burden. Jesus said that these are the people of good fortune. They are not happy because they're perfect; these are words promising that the people who work for peace will receive the richness of heaven's blessing.

IX. Don't Worry about Tomorrow

Therefore do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about itself. Each day has enough trouble of its own.

Matthew 6:34

Fishermen who have worked since early morning focus on the road home once the day's work is done. Surely, their steps are not light. Instead, they are carrying the heavy burden of the day's noisy labor on their bodies. Looking back on the day's work will cause regret for those things not had or mistakes made. Moreover, thinking about tomorrow causes great anxiety. Worrying about tomorrow's weather, whether or not one's personal health will change, and the next day's catch is an endless endeavor.

The Bible teaches us not to worry in times like those, but to work as hard as we can. This means that on those days, we should search for that day's happiness alone and live in the moment. Yet, it does not suggest that what tomorrow brings doesn't matter or that enjoying the present moment is all that matters.

God loves humanity today, tomorrow, and with unchanging permanence. Fundamentally, the reason we are living is because God made us live. Therefore, He gives life as the result of our daily efforts, and hopes that we will work today in the work setting He gives us.

Happy people are those who believe that today is better than yesterday and who work towards tomorrow looking forward to the unfolding of eternal life.

I lift up my eyes to the hills --
Where does my help come from?
My help comes from the Lord,
The Maker of heaven and earth.
He will not let your foot slip --
He who watches over you will not slumber;
Indeed, he who watches over Israel
Will neither slumber nor sleep.
The Lord watches over you --
The Lord is your shade at your right hand;
The sun will not harm you by day,
Nor the moon by night.
The Lord will keep you from all harm --
He will watch over your life;
The Lord will watch over your coming and going
Both now and forevermore.

Psalms 121

previously harassed by Levi, those who had committed crimes, and others who were generally disapproved of. They were joyful together as they partook of the meal in honor of Jesus.

Pharisees and teachers of the law, seeing these things from outside the house, expressed their dissatisfaction. They inappropriately attacked Jesus for eating with tax collectors, criminals, and the poor. They thought they were a superior people. Mocking them, Jesus became the friend of the poor, criminals, and others that no one else took notice of, and ate with them. Jesus took in people other religious leaders were unable to touch; expressing that the burdened, poor, pure at heart will be invited to heaven and that they will receive happiness and comfort there.

XII. For the Food which Endures

Do not work for food that spoils, but for food that endures to eternal life.

John 6:27

A person's hands reveal his work. To accomplish anything we must use our hands, even in this age of machines in which we are using them less and less. When we are faced with a difficult job, we call it something that will "take our hand's time," and when we are hoping for an convenient way of working, we say "I wonder if there's not a good hand."¹⁶

People win food by the work of their own hands. We "eat the fruit of our own labor."¹⁷

However, people do not work just to be able to eat. It is important for us to consider the most appropriate use for our tools of labor, our hands. After working busily for "food that does not endure" we often realize that we have become like a machine repeating the same action again and again. When the Bible recommends that we work for food that endures, it is not instructing us to live in a hazy world of asceticism. Most definitely, we must eat rice and miso soup: human beings cannot deny themselves food and still be able to work. However, it is the final goal of humanity to work for food that will endure for eternity. The girl's eyes, as well as our eyes as we look at this piece, are naturally purified by her hands. Using our hands, we will continue working today. We will think. We will question what we are working for.

"Stop grumbling among yourselves," Jesus answered. "No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up at the last day.

I tell you the truth, he who believes has everlasting life. I am the bread of life. Your forefathers ate the manna in the desert, yet they died. But here is the bread that comes down from heaven, which a man may eat and not die. I am the living bread that came down from heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. This bread is my flesh, which I will give for the life of the world."

John 6:43-44, 47-51

XIII. Laborers in the Vineyard

For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire men to work in his vineyard.

Matthew 20:1

The fact that God's kingdom is expressed through the relationship between a vineyard owner and its workers tells us that Jesus had a deep concern for laborers' lifestyles and earnings.

The owner of the vineyard went to town five times to employ workers. He went out at daybreak, made an agreement for the day's wages, and sent the workers to his field. Again at nine o'clock he went out and told the unoccupied people he found that they too should go and work in his field and that he would pay them whatever was right. He went out again at twelve o'clock and three o'clock and did the same. Again, at five o'clock he saw men without work standing in the market place. When he asked them why, they replied that no one would hire them, and they also came to work in his vineyard. Through this story,

¹⁶ Both of these phrases in Japanese contain the character for "hand," and are translated literally here to reveal their original relation to hands.

¹⁷ Psalm 126:2

That we may live in his presence.
Let us acknowledge the Lord;
Let us press on to acknowledge him.
Hosea 6:1-3

He who was seated on the throne said, "I am making everything new!" Then he said, "Write this down, for these words are trustworthy and true." He said to me: "It is done. I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. To him who is thirsty I will give to drink without cost from the spring of the water of life. He who overcomes will inherit all this, and I will be his God and he will be my son."
Revelation 21:5-7

XV. Carrying the Cross

Finally Pilate handed him over to them to be crucified. So the soldiers took charge of Jesus. Carrying his own cross, he went out to the place of the Skull (which in Aramaic is called Golgatha.) Here they crucified him...John 19:16-18

A cross is not something intended for hanging, but is meant to be carried on one's back. A cross was not a symbol to place at the top of a castle, but its weight was intended as punishment. The common practice was to force criminals found worthy of punishment by the cross to carry their cross to the Hill of the Skull.

Jesus walked with his own cross. Two thieves also carried their own crosses and followed him. It was a slowly advancing line, like a funeral procession. They were parading towards certain death.

It was a time of Jewish celebration, so Jerusalem was crowded with people from the surrounding area. Jesus was extremely tired. He was put on trial, ridiculed and insulted by soldiers, whipped, betrayed by his disciples, and headed for the execution ground in a pitifully bloody, sweaty state. He did not look like the same person of just a few days before, who had entered Jerusalem as if it were a royal castle and he a triumphant returning general.

His gentle face was contorted with pain; his red swollen eyes were dazed and calm. The cross had dug into his back, overpowering his body.

Jesus, "led like a lamb to the slaughter,"²⁰ headed for Golgotha. There the harshness of "carrying a cross" was concretely expressed.

Jesus' cross symbolizes that God carries the pain of the world with him. The cross is a symbol of God's love for the world. As deep as the pain of the cross - that is the degree to which God's love reaches into the depths of this world. The Bible consistently instructs us that God is here.

The fact that Jesus picked up his cross tells us that no matter the pain or ugliness involved, no matter the loneliness, God will not abandon humanity in its solitude. No matter who the person, God is not going to fold his arms and not act. When weak insignificant people experience pain and trouble, God will carry their problems with them.

A reason to live does not come from an individual's inner self. Others call out to us, and we aspire to answer their hopes when we give them encouragement. We will face countless setbacks and much pain in this life. During those times, if we know that God is with us, carrying our burdens with us, and calling out to us in love, we will be given the hope to live.

²⁰ Isaiah 53: 7

Necessary Information Concerning the Japanese Edition

Words of the Bible as Expressed through Modern Japanese Art by Takenaka
Masao, Title page

Introduction, 1-3

The Garden of Eden, 8

Jacob's Ladder, 16

Naomi and Ruth, 26

Reaper, 36

Jonah's Lot, 46

Christmas, 56

To Egypt, 66

Blessed, 76

Don't Worry about Tomorrow, 86

The Gate to Life, 96

The Banquet of Levi the Tax Collector, 106

For the Food which Endures, 116

Laborers in the Vineyard, 126

Temple Purification, 136

Carrying the Cross, 146

Trinity House

聖書のことば

現代日本美術とともに

竹中正夫編

創元社

91649

MASAO TAKENAKA
CREATION AND REDEMPTION
THROUGH JAPANESE ART

Copyright 1966 by Sogensha Co.
Inc. All rights reserved. This
book or parts thereof, may not be
reproduced in any form without
permission of the publishers

本書中の引用聖句は日本聖
書協会の承諾を得て、同協
会発行の口語聖書によった。

SOGENSHA
45 Hinouecho Kita-Ku
Osaka, Japan

CRPac

はしき

この書物において、私は、聖書のことばを反映した美術作品を百点あつめ、それにふさわしい聖句と、簡単な説明を加えてみた。集められた美術作品の多くは、現代のものであり、すべて日本人の手によるものである。必ずしも、ここに集められている作品の作者たちはキリスト者ではない。なかには、求道中の方もあるし、キリスト教に関心をもっておられるが、信者でない方もある。しかし、大部分の方々はキリスト者の芸術家であり、プロテスタント教会に属している方々もあるし、カトリック教会に属している方々もある。それぞれの年令、信仰、性別、背景は異なっているが、人間についての深い関心を持ち、聖書のことばを反映して作品をつくられたことは共通している。ただ、ごくわずかな例外がある。それは、その作者はその作品をつくられたとき、とくに聖書のことばを正面から意識して制作されなかったが、その作品のなかに聖書のことばの反映を見出して、私の方からお許しを得てここにのせさせていたたいものが、いくつあることをおぼろしくしておかねばならない。それらを除くなら、他はすべて、直接に聖書のことばに関連してつくり出された、日本人による芸術作品集であるといつてよいと思う。

一九五九年に、日本のプロテスタント教会が宣教百年の記念すべき年を迎えたとき、これからのキリスト教は、この国の土壌に土着してゆかなくてはならないことが力説された。事実、従来キリスト教は西欧から来た他の文化と同じように、この国の人々によって表面的には受け容れられても、日本人のなかに深く浸透し、十分にこの国の人々によって福音が理解され、表現されるには至っていなかった。

キリスト教が日本の社会的精神的な風土のなかに土着化し、西欧的なよそものではなく、日本人の生活の中に宿っ

てゆくことが、これからの課題であると思われる。

そのような観点から、私は、とくに美術作品において、聖書のなかに題材をとったものに注目してみた。私は、毎年の各種の展覧会を観賞しているうちに、幾人かのキリスト者の芸術家の方々が、地道な制作活動をつづけておられることに気がついた。さらに、それらの方々の御紹介で新しい方々の作品にもふれる機会を与えられた。

一九六五年の十一月から毎日新聞の宗教欄に、日本のキリスト教芸術を一つずつのせ、簡単な解説をつけ毎週一回のせることにした。はじめは、五、六回のつもりであったが、予想以上に好評を得たので、さらにつづけて、翌年の五月まで、前後二十五回、半年にわたってこれを連載した。この間、毎日新聞の前論説委員木場栄三氏や学芸部の青山茂氏と河合達雄氏には大変お世話になった。

これが機縁となって、いろいろの方々から作品の御紹介をうけたり、新しい制作者とお目にかかる機会が多くなった。なかには、ごく偶然なことから、作品に触れたこともあった。はじめは、どれくらいまとまった数が集まるか疑問であったが、やりかけてみると予想以上に多くの作品が集まったので、その中から百点を選んで、この書物に収めることにした。地には多くの宝が隠されてあるものだと思った。しかし寡聞にして、ここに洩れたものですぐれた作品もあると思う。お気づきの方は御教示いただければ幸いである。

聖書と芸術という結びつきは、決して新しい試みではない。西欧の美術史はこの二つのものの関連をぬきにして理解されないと思う。しかし、日本においては、この種の試みはいままであまり開拓されていなかった。それは、一つには、この国のキリスト教の伝統の浅さを示すものであるし、また、いままでは日本のキリスト教会が、日本の文化との対話を十分に支持、理解して来なかったあらわれであるかと思う。その点からこの書物のおわりに、宗教、とくにキリスト教と芸術の関係についての拙い小論を加えることにした。

おわりに、私事にあたって恐縮であるが、この小著を私の母に呈したいと思う。私がキリスト教と芸術に関心をもつようになったのは、母の感化によるところが少なくないからである。母は、上野の音楽学校（今の東京芸大）を卒業したのち、神戸女学院で音楽を教えていた。そのときに聖書のことばに感じてキリスト者となり、家庭をもってからは、子どもたちが聖書の信仰をもつように苦心して育てた。遊びざかりの子どもたちを信仰生活へと導くことは容易なことではなかった。事実、私は少年のときから野球が好きだったので、日曜日はなかなか教会に行きたがらず、母はとりわけ苦労したようである。母は自ら教会学校のオルガンをひき、私たちにうたを教えてくれた。また紙芝居やカルタを通して、私たちは聖書の物語を面白く学ぶようになった。そのうちに、クリスマスには劇をして、聖書の出来事を知ようになった。そしてやがて、私たちもまた聖書に示されている贖罪劇に参与するようになった。聖書はくんでもなお尽きない生命の泉であり、聖書のことばは生命のことばである。芸術的な作品は、生命の水の豊かさを私たちに深く味わせてくれるものであり、このかわいた世界にうるおいと希望を与えてくれるものであると思う。

これらの作品を集めてこのような形にまとめるまでには、多くの人々にお世話になった。とくに貴重な作品を提供して下さった作者の方々に心からお礼申しあげたいと思う。田中忠雄氏には貴重な御助言をいただいたこと、また、カトリック美術について古屋清氏に御教示をいただいたこと、そして新教出版社の好意によって、八木重吉氏の信仰詩集「貧しき信徒」の中から詩を引用させていただいたことを、ここに厚くお礼申しあげたいと思う。

写真の撮影にあたっては、安田光生氏が終始理解ある協力をして下さった。資料の蒐集にあたっては関岡紘子さんが、原稿の整理ならびに校正にあたっては小島絢子さんがそれぞれ尽力して下さいました。また、出版にあたっては、創元社の矢部文治氏、正路怜子さんに終始お世話になった。記して感謝の意を表したいと思う。

エデンの園

主なる神が地と天とを造られた時、地にはまだ野の木もなく、また野の草もはえていなかった。主なる神が地に雨を降らせず、また土を耕す人もなかったからである。しかし地から泉がわきあがって土の全面を潤していた。主なる神は土のちりて人を造り、命の息をその鼻に吹きいれられた。そこで人は生きた者となった。主なる神は東のかた、エデンに一つの園を設けて、その造った人をそこにおかれた。また主なる神は、見て美しく、食べるに良いすべての木を土からはえさせ、更に園の中央に命の木と、善悪を知る木とをはえさせられた。

(創世記 二四〇九)

「エデンの園」は神のつくられた世界の根源的な姿をあらわしている。「エデンの園」には神によって創造された一つの「秩序」があった。アダム、イヴ、蛇、赤い木の実、青い泉など、すべてのものが神の秩序の下におかれていた。はじめにつくられたものは良かった。

やがて、蛇という誘因によって「エデンの園」の秩序は破られ、アダムとイヴは楽園を追放される。蛇が赤い木の実のまわりに人を誘い、アダムはこれをうらめしげにながめ、イヴは横たわって、蛇の誘いをうけいれて、アダムをうながしている。これらは、決して、ありのままの歴史的な叙述ではなく、人間の内的な本性についての象徴的な姿を表現している。人間は本来、善いものであった。しかし、誘惑によって、その自由をあらまた方向にむかって用い、あるべき姿から逸脱している。「人間とは、一体どういうものであろうか」ということを深く考えさせてくれるものが、「エデンの園」の物語である。

*

ヘビは女に言った、「あなたがたは決して死ぬことはないでしょう。それを食べると、あなたがたの目が開け、神のように善悪を知る者となることを神は知っておられるのです」。女がその木を見ると、それは食べるに良く、目には美しく、賢くなるには好ましいと思われたから、その実を取って食べ、またともにいた夫にも与えたので、彼も食べた。

(創世記 三四一六)

1 エデンの園 銅版画・中山 正實
 "The Garden of Eden", Masami Nakayama

ヤコブのはしご

さて、ヤコブはベエルシバを立って、ヘランへ向かったが、一つの所に着いた時、日が暮れたので、そこに一夜を過ごし、その所の石を取ってまくらとし、そこに伏して寝た。時に彼は夢を見た。一つのはしごが地の上に立っていて、その頂は天に達し、神の使いたちがそれを上り下りしているを見た。(創世記二八・一〇・一二)

ヤコブは、双生児の兄、エサウをだまして家督の相続権を父親イサクから受けたので、エサウの怒りを買ひ、いまでも殺されそうになり、家にいることができず旅に出た。道づれとなる仲間もなく、家畜や財産もなく、杖一本持って続ける孤独な旅

であった。

荒野をゆくうちに夕暮れになったが、泊る場所がないので、ヤコブは石をまくらとして一夜をあかした。その晩、ヤコブは夢をみて、天上と地上を結ぶはしごがかけられ、天使たちがゆきまきしているのを見た。

古代人は、空高い天上に神がいると考えていた。だから、天にまでとどくような塔を建てたり、ピラミッドのような巨大な建物をつくったりした。それによって、あわよくば天国にゆこうとした。ヤコブの物語はそれに似ているが、同時に非常にちがっている。ヤコブは別に塔やはしごを築かなかった。そのような力を彼は全然持っていなかった。彼は不安な旅をしている一人の無力な旅人にすぎなかった。

ヤコブが夢の中でみたはしごがどんな形をしていたか、そして、どのような機能を持っていたか、わたしたちにはよくわからない。しかし、一つのことだけは明白である。それは、わた

したちがどのような場所を旅しようとも、どのような状態にあろうとも、わたしたちはひとりで旅をしているのではなく、わたしたちの旅路に神がともにいて下さるということこ

とである。

眠りからさめたヤコブはこう言っている。

「まことに主がこの所に
おられるのに、わたしは
知らなかった。そして
彼は恐れて言った「これ
はなんという恐るべき所
だろう。これは神の家で
ある。これは天の門だ」

農村から都市へ、都市から

都市へ、そして古い社会から
新しい社会へと、わたしたち
も旅をしている。荒野をゆく
ときもあるし、けわしい山路
を歩むときもあるし、喧騒な
都会の雑踏をわけてゆくとき
もあろう。そのような時に、
ヤコブのはしごの物語は、深
い意味を持っていると思う。

ナオミとルツ

こうしてナオミは、モアブの女ルツと一緒に帰ってきて、大麥刈の初めにベツレヘムに着いた。

(ルツ記 一 三)

国に飢きんがあったので、エリメレクとその妻ナオミはエタのベツレヘムを去り、異郷のモアブの地に移住した。やがてつれていった二人の男の子たちは成人し、それぞれモアブの女を嫁とした。そのひとりの名をオルバといい、ひとりをルツと言った。

ところが、ナオミの夫エリメレクは早く死に、やがて十年はどして、ふたりの息子もまた死んだ。こうしてナオミは、ふたりの子と夫に先だたれるという悲劇を外国で味わった。

彼女は故郷ベツレヘムに帰ってきたとき、町の人々にこう言った。「わたしをナオシ(楽しみ)と呼ばずに、アラ(苦しみ)と呼んでください」

ナオミはベツレヘムに帰る前に、二人の嫁にそれぞれの家に帰るようにすすめた。オルバはしゅうとめに口づけして別れた

が、ルツはしゅうとめを離れず、どこまでもナオシといっしょに行き、喜んで生活をともにすることを誓った。

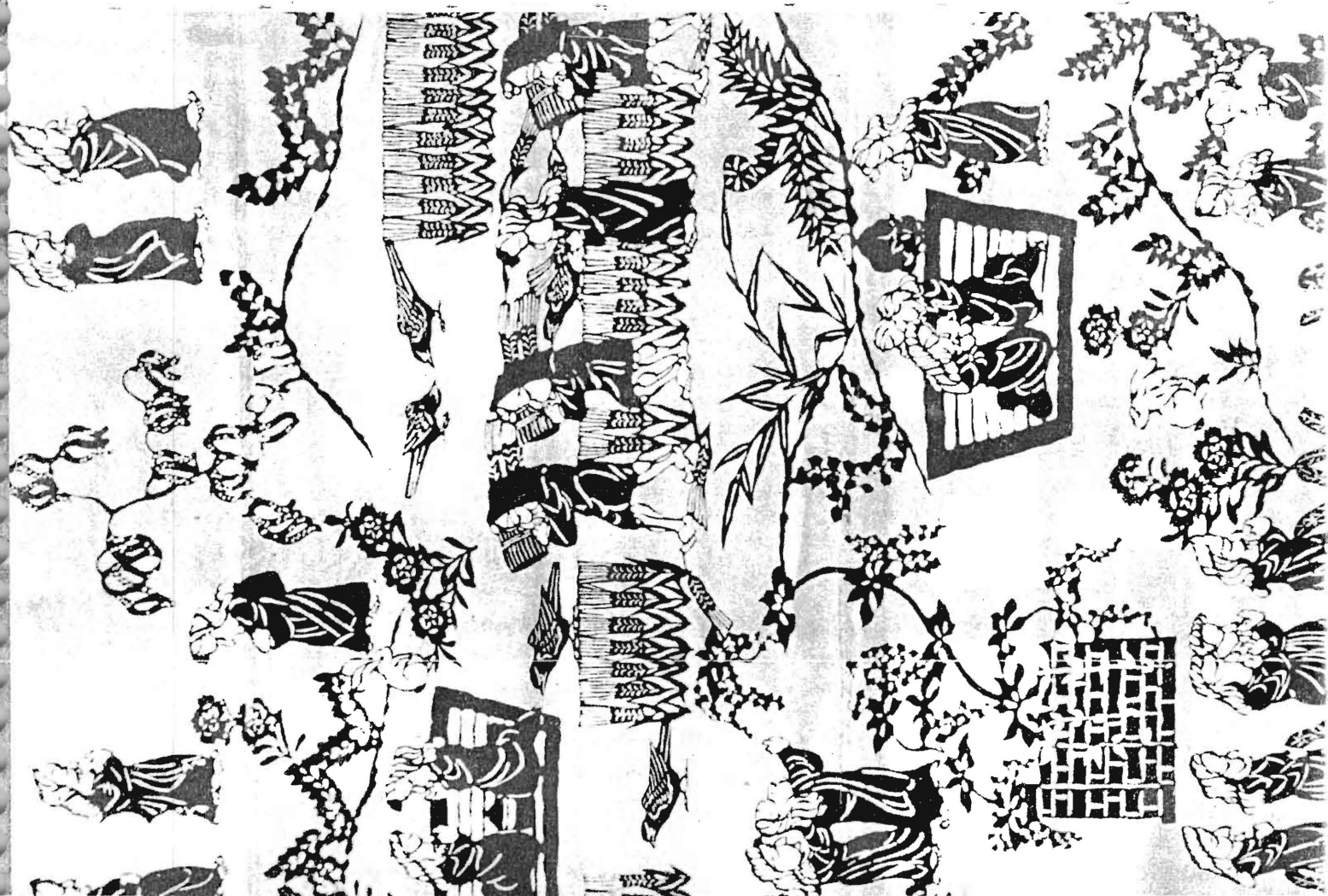
ナオミの夫エリメレクの一族にボアズという者があり、ルツは彼の畑で人々にまじって落ち穂をひろう仕事をした。主人をなくした異邦の女というので、ルツはほかの人たちからいじめられることもあった。しかしルツは朝早くから勤勉に働いた。

ボアズはルツの姿に心ひかれ、ついに彼女を妻とした。やがて、二人の間には男の子が生まれた。彼らは、その名をオベデと名づけた。ナオミはその子を取り、ふところに置いて養育してた。

オベデはダビデの父であるエッサイの父となった。さらに、ダビデのすえから、イエスが生まれている。ナオミとルツの物語は美しい嫁としゅうとめの関係をあらわしている。そして、異邦の落ち穂ひろいの女がイエスの祖先の中に含まれていたことは興味深いことである。

10 ナオミとルツ 型染版画・渡辺恒雄

"Naomi and Ruth", Sadao Watanabe



刈りとる人

主がシオンの繁栄を回復されたとき、
 われらは夢みる者ようであった。
 その時われらの口は笑いで満たされ、
 われらの舌は喜びの声で満たされた。
 その時「主は彼らのために大いなる事をなされた」と
 言った者が、もろもろの国民の中にあった。
 主はわれらのために大いなる事をなされたので、
 われらは喜んだ。
 主よ、どうか、われらの繁栄を、
 ネゲブの川のように回復してください。
 涙をもって種まく者は、
 喜びの声をもって刈り取る。
 種を携え、涙を流して出て行く者は、
 束を携え喜びの声をあげて
 帰ってくるであろう。(詩篇 一二六 一六)

収穫の時は、長い間の労力と忍耐が実をむすぶときである。

農夫は大地を開墾し、種をまき、肥料をやり、除草をし、ひでりを察し、雨風を憂い、秋になってようやく収穫の時をむかえる。垂穂をかりとり、それをたばね、どっしりとした重みをも束を手にして感じる。長い年月にわたる労苦がついに実をむすんで、いまここにある。簡単にことばにはあらわせない感謝と喜びが胸にこみあげてくる。

彼は大地に足をつけ、かつての日々の苦しみ、憂いを省みながら、黄金にみわたした収穫を手にして、静かな感動と感謝を覚えるのである。えいえいと労苦をつづけて来たものが、その労働が主にあつて空しくなかったことを知らされ、安らかな喜びを感じる時が収穫の時である。うるおいにみちた喜びが静かにこみあげてくるときである。

*

すると、もうひとりの御使いが聖所から出てきて、雲の上に座している者にむかって大声で叫んだ、「かまを入れて刈り取りなさい。地の穀物は全く実り、刈り取るべき時がきた」。雲の上に座している者は、そのかまを地に投げ入れた。すると、地のものが刈り取られた。

(ヨハネの黙示録 一四 一五、一六)

15 束ねる人 版画・浅野竹二

"Bringing His Sheaves", Takeji Asano





20 ヨナのくじ 版画・金守世士夫 “The Lot Fell upon Jonah”, Yoshio Kanamori

ヨナのくじ

そして彼らが、くじを引いたところ、くじはヨナに当たった。
(ヨナ書 一七)

ヨナは、主の言葉をうけ大都市ニネベにいて人々が悪の道から遠ざかるように説く使命をうけた。しかし、ヨナは主の意志に反してタルシシゆきの船に乗ってしまった。

航海の途、思いもかけない激しい暴風がおこり、船は木の葉のようにゆれた。水夫たちは恐れて、めいめい自分の神に助けを呼び求め、また船を軽くするため、その中の積み荷を海に投げ捨てた。しかし、暴風雨は一向におさまらなかった。そこでこの災がかれらにおよんでいるのは、だれのせいであるかを知るために、同船のものはくじを引いた。

どちらにしたらよいかわからないとき、人々はしばしばくじをする。彼らの中で多少の相違はあったが、本質的にはみな真理から反した存在であった。誰にくじがあつたとしても言いのがれることは出来なかった。

くじはヨナにあたつた。こんどは、他の者たちは審判者となり、ヨナが神の命令にそむいていたことをせめたてた。

海はますます荒れたので、ヨナは人々の生命を救うため海に投げいれられた。

われわれの社会生活においても、しばしば波風が立つことがある。そして、人々は自分自身の責任を考えずに、むしろたまたまくじにあたつた男を悪者にしたてて糾弾する。今日わたしたちは、くじをひかないが、なにかのきっかけをみつけて特定の人をとらえ、その人へのみ災いの原因をおしつけようとする。ヒットラーはたしかに悪い人であった。しかし、彼だけが悪かつたのではなく、小ヒットラーがいたるところにいたことを人々は忘れがちである。

戦争に対する責任でも、戦争裁判をして、数人の戦争責任者をこしらえ、その人々を刑に定めて事足りりとする傾向がある。たしかに彼らには戦争に対する

責任がある。しかし、相手の手が汚れていることを指摘したとしても自分の手がきれいだであるという証明にはならない。ヨナがくじをひいたということは、自分を正当化しようとする人間の姿をよくあらわしている。

＊
わたしは悩みのうちから
主に呼ばわると、
主はわたしに答えられた。
わたしが陰府の腹の中か
ら叫ぶと、
あなたはわたしの声を聞
かれた。

(ヨナ書 一二)

クリスマス

ところが、彼らがベツレヘムに滞在している間に、マリヤは月が満ちて、初子を産み、布にくるんで、飼葉おけの中に寝かせた。客間には彼らのいる余地がなかったからである。

(ルカによる福音書 二・六・七)

イエスはほんとうの馬小屋で生まれた。馬小屋は、わたしたちの仕事場である。生まれたイエスは「インマヌエル」とよばれた。これは「神われらとともにいます」という意味である。神は遠い雲の彼方にあるものでなく、わたしたちの日常生活の中でともに生きて働いていることを、クリスマスは、語っている。

わたしたちが、雑踏や汚濁をのがれて、聖なるものを求めようとするのに反して、神は普通の人間の姿をとって、日常の生活の場に誕生された。彼の誕生の場が神殿でも宮殿でもなく、汚臭をただよわせた、しかし素朴な馬小屋であったことは意味深いことである。

お祭り好きの日本人は、クリスマスを巧みにとりいれて、欠

かせない年中行事の一つとしてしまった。クリスマス・セールとクリスマス・パーティーはどこでもはやらんしている。キリストを受け入れる前に、お祭りの方がさきに取り入れられてしまった。

元来、クリスマスは「クリスト・マス」で、キリストの降誕を祝う祭りである。わたしたちが、わずらいと憂いの多い日常生活の場に、神ご自身が人間とともに重荷を負うために誕生されたことを受け入れるとき、クリスマスのお祭りは、おそれとおのきをともなった歓喜となることだろう。

＊

「主なるイスラエルの神は、ほむべきかな。

神はその民を顧みてこれをあがない、

わたしたちのために救いの角を

僕^{しもべ}ダビデの家にお立てになった。

古くから、聖なる預言者たちの口によってお語りになったように、

わたしたちを敵から、またすべてわたしたちを憎む者の手から、救い出すためである。」

(ルカによる福音書 一・六八・七二)

25 クリスマス 絵・小関きみ子
“Christmas”, Kimiko Koreki



エジプトへ

彼らが帰って行ったのち、見よ、主の使が夢でヨセフに現われて言った、「立って幼な子とその母を連れて、エジプトに逃げなさい。そして、あなたに知らせるまで、そこにとどまっていなさい。ヘロデが幼な子を探し出して殺そうとしている。」そこでヨセフは立って、夜の間に幼な子とその母とを連れてエジプトへ行き、ヘロデが死ぬまでそこにとどまっていた。それは、主が預言者によって「エジプトからわが子呼び出した」と言われたことが、成就するためである。

さて、ヘロデは博士たちにだまされたと知って、非常に立腹した。そして人々をつかわし、博士たちから確かめた時に基づいて、ベツレヘムとその付近の地方にいる二歳以下の男の子をことごとく殺した。こうして、預言者エレミヤによって言われたことが成就したのである。

「叫び泣く大いなる悲しみの声が

ラマで聞こえた。

ラケルはその子らのためになげいた。

子らがもはやいないので、

慰められることさえ願わなかった。」

さて、ヘロデが死んだのち、見よ、主の使がエジプトにいるヨセフに夢で現われて言った。「立って、幼な子とその母を連れて、イスラエルの地に行け。幼な子の命をねらっていた人々は、死んでしまった。」そこでヨセフは立って、幼な子とその母とを連れて、イスラエルの地に帰った。

(マタイによる福音書二・一三・一二)

ベツレヘムに生まれた赤ん坊は、遠近の人々の祝福をうけたが、まもなく、ヘロデ王に追われて、ひそかにエジプトへ旅立った。神が人間となつたとき、馬小屋で生まれたが、彼はそこにすら安住の地を見出すことが出来なかった。彼は、「家なき子」として旅先の馬小屋で生まれ「流浪の民」として、不安なさすらいの旅をつづけた。

現在、政治的、社会的理由によって、安住の地を求めて異国に旅するおびただしい数の避難民がいる。また、経済的な事情から、一カ所に留まることが出来ず、点々と移動しながら働いている人々もある。彼らは、言語や習慣のちがう異国のなかで偏見をもってみられながらも、生きるために忍び、愛するものを守りながら旅をしてゆかなくてはならない。一団の中にあつ

ても、人々は住みなれた農村社会を離れて、雑踏や汚塵の多い都会の間を旅する人となつてきている。

イエスもまた、エジプトへの砂漠の道を歩んだ。それは、不安と孤独な旅であった。うしろにはヘロデの追手があり、前途には未知の異国、エジプトがあり、乾いた砂漠の道は単調な旅であった。この旅は、レジャーとして楽しむ旅行ではなかった。

イエスの生涯はそのような旅の連続であった。このことは、神と旅する人間との連帯性をあらわしている。孤独と不安の中に、さすらいの旅をしている者の中に、神はともにいますことを示している。

マリヤの手に抱かれているイエスの目は、素朴さにみちている。聖なる幼児である。マリヤはそのことをあらわす様に王冠をもっている。しかし、その冠は、いばらの冠としてこの子に血を流してかぶられることを予知した人はきわめて少なかった。

“The Flight to Egypt”, Osamu Nishizaka

絵・西阪修

30 エジプトへ



さいわい

こころの貧しい人たちは、さいわいである、

天国は彼らのものである。

悲しんでいる人たちは、さいわいである、

彼らは慰められるであらう。

柔和な人たちは、さいわいである、

彼らは地を受けつくであらう。

義に飢えかわいている人たちは、さいわいである、

彼らは飽き足りるようになるであらう。

あわれみ深い人たちはさいわいである、

彼らはあわれみを受けるであらう。

心の清い人たちは、さいわいである、

彼らは神を見るであらう。

平和をつくり出す人たちは、さいわいである、

彼らは神の子と呼ばれるであらう。

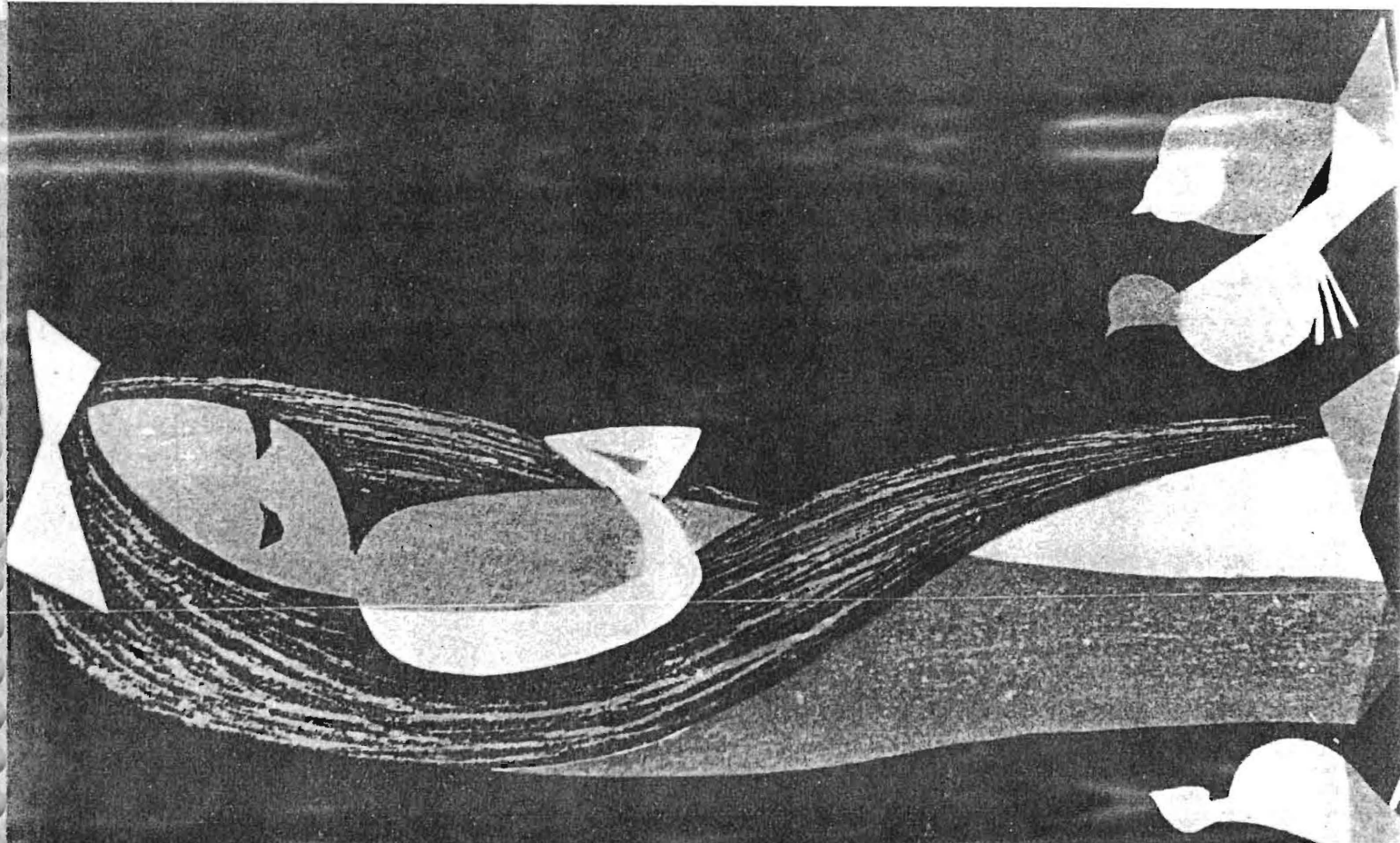
義のために迫害されてきた人たちは、さいわいである、

天国は彼らのものである。

(マタイによる福音書五 三―一〇)

人はすべて、幸福を求めている。自分の幸福を得るために日夜求めている。チルチルとミチルは幸福の青い鳥をたずねて遠く旅をしたが、なかなか得られなかった。幸福は、なかなかつかみ難い。つかんだと思うと逃げてしまう。幸福を得ようと旅する人は、尽きることのない旅路を歩むのに似ている。イエスは山上の垂訓で、ある種の人々を幸福な人々といわれた。

ここで注目すべきことは、これらのことは、命令法で語られていないということである。これらは、直説法で語られている。「柔和な人になりなさい。そうすれば、さいわいを得るであらう」というのではない。柔和な人は、いまおかれているそのままの状態でさいわいであるという祝福のことばである。柔和であるということが、幸福であるための条件ではない。柔和な人は、強者がひしめいている地上の王国にあって、損をしていると思われるようなときがあるかも知れない。しかし、天上の国において祝福されているのである。平和をつくり出そうと努力する人たちは、いつの時代にも少数者であり、重荷を負いながら努力している人たちである。イエスは、そのような人々はさいわいであるという。それは、そのような人々が完全であるが故に、幸福であるというのではなく、平和をつくり出そうと努力している人は、神の国の祝福を豊かにうけているという約束のことばである。



あすを思いわずらうな

あすのことを思いわずらうな、あすのことは、あす自身が
思いわずらうであろう。一日の苦勞は、その日一日だ
けで十分である。

(マタイによる福音書 六三四)

早朝から働いていた漁夫が、一日の仕事を終えていままさに
家路につこうとしている。その足どりは決して軽いものとはい
えない。むしろその日の労働の煩いと重荷を身に負っている。
今日の仕事のことをふりかえると、なし得なかったことや、な
してしまっただやまりなどが悔やまれる。さらに明日のことを
思うと多くの不安がある。明日の天候はどうであろうか、獲物
はどれくらいあるだろうか、そして、自分の健康に変わりはない
だろうかなど思いわずらえば、きりがない。

聖書は、そのようなときよくよせず、その日その日を精
いっぱい働くことを教える。それは、その日、その時だけの楽
しみを求めて、刹那的に生きることをいっているのではない。
明日はどうなってもかまわない、ただ現在さえ楽しければそれ
でよいという投げやりの態度をいうのではない。

神は昨日も今日も永遠に変わらずに人間を愛している。わた
したちが生きているのは、実は、神によって生かされているのであ
る。だから自分に与えられている賜物を生かして、与えられて
いる職場で今日も元気で働く希望をもつのである。

今日は昨日よりもよく、明日へとつながる無限の生命の展開
を信じながら働く人は幸いである。

★

わたしは山にむかって目をあげる。

わが助けは、どこから来るであろうか。

わが助けは、天と地を造られた主から来る。

主はあなたの足の動かされるのをゆるされない。

あなたを守る者はまどろむことがない。

主はあなたを守る者、

主はあなたの右の手をおおう陰である。

昼は太陽があなたを撃つことなく、

夜は月があなたを撃つことはない。

主はあなたを守って、すべての災を免れさせ、

またあなたの命を守られる。

主は今からとこしえに至るまで、

あなたの出ると入るとを守られるであろう。

(詩篇 一二一)



命にいたる門

命にいたる門は狭く、その道は細い。そして、それを見いだす者が少ない。(マタイによる福音書七・一四)

門は、人間が旅路においてくぐりぬけるものである。門にはいるということは、外側から内側にはいることを意味する。砂漠を歩いてたものが門をくぐると、人間の住む町にはいるしその家の門を通ると、人はその家の内側にはいる。門は、人間の旅路において、大切な関所なのである。

人生には、いろいろの門がある。人の心を誘うような魅惑にみちた門もあれば、外からのぞいた内側がいかに楽しそうな門もある。聖書は広い門から、安易にはいるのではなく、狭い、けわしい門からはいるようにすすめている。「命にいたる門は狭く、その道は細い。」

昔から入門するということは、その人の内側にはいって、弟子としてその人について生きるという意味である。自分勝手にふるまい、漫然と生きる道は、安易な広い道である。しかし、その奥ゆきはなく、すぐにゆきつまつたり、迷路におちいった

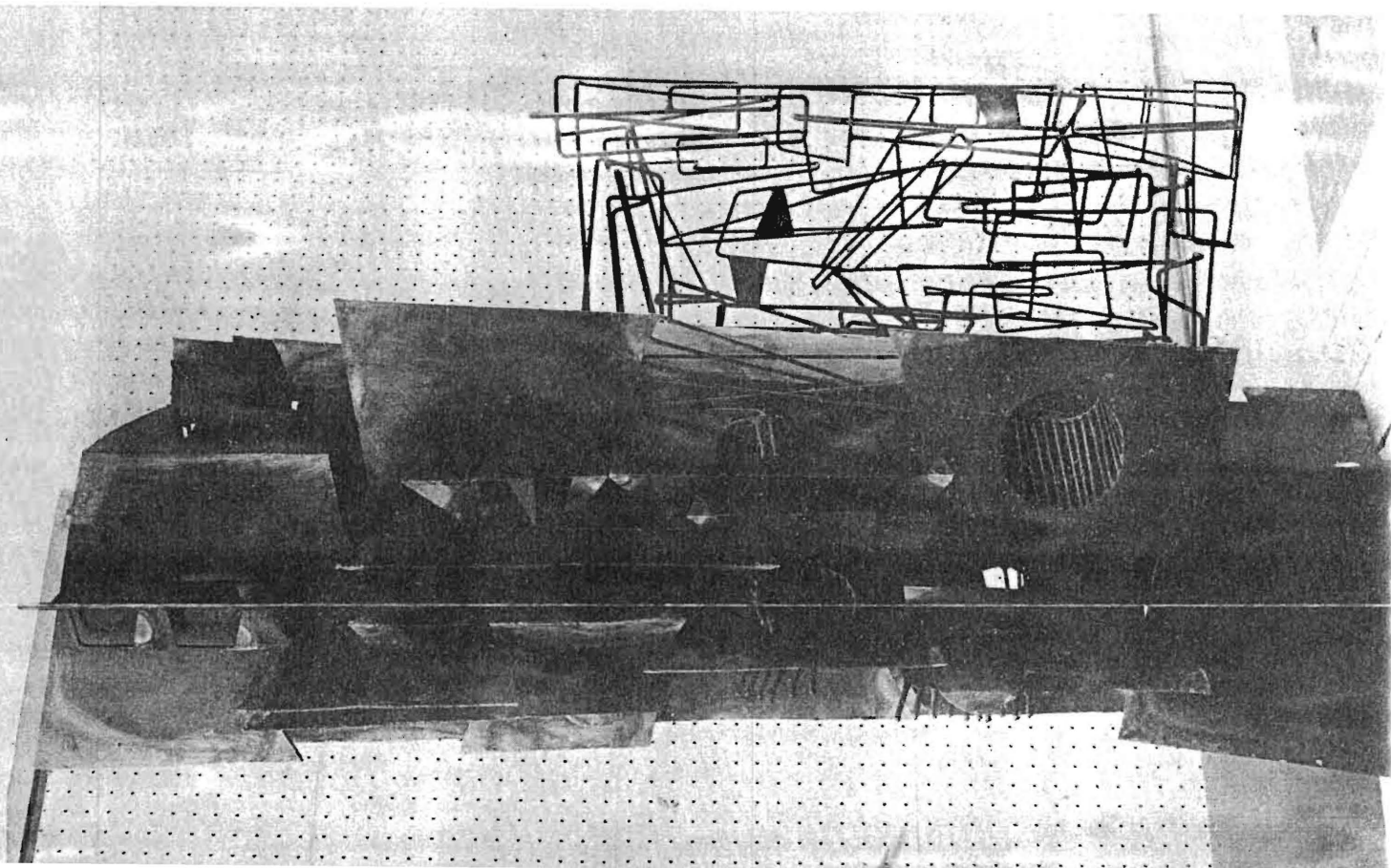
りする。それにくらべて、生命にいたる門は、狭くて、きびしい。そんなに目立たないところに入口があるので、見落とす人が多い。しかし、そこからはいつてゆくものには、この世の苦難や重荷にもかかわらず、ゆるぐことのない安らかさと、人間としての豊かさが約束されているのである。

ジイトの「狭き門」は信仰と幸福の矛盾になやむ悲恋を語っている。アリサとジェロームは互いに愛しあっているが、アリサの死後に届けられた日記には、つぎのような祈りが記されていた。

主よ、ジェロームと私と二人ずつ、そしてお互いに助けあうことによって、二人ともあなたに近づいて行くことができますように。そして人生の路にさうてあなたも二人の巡礼者のように、一人は折々他の一人にむかって『私におもたれなさい、疲れたら』と言え、他の者は『お前が傍にいさえしたら、それで私は十分なのだ』と答えながら……否、否、主よ、あなたが示し給うその路は狭いのです——二人が並んではいることができないほど狭いのです」と。

信仰とは、すべてを捧げて神に従うことである。それは安易な道ではなく、厳しい道である。

生命にいたる門 彫刻 戸村一作
“The Gate to Life”, Isaku Tomura



取税人レビの宴会

そのち、イエスが出て行かれると、レビという名の取税人が収税所にすわっているのを見て「わたしに従ってきなさい」と言われた。すると、彼はいっさいを捨てて立ちあがり、イエスに従ってきた。それから、レビは自分の家で、イエスのために盛大な宴会を催したが、取税人やそのほか大ぜいの人々が、共に食卓に着いていた。ところが、パリサイ人やその律法学者たちが、イエスの弟子たちに対してつぶやいて言った、「どうしてあなたがたは、取税人や罪人などと飲食を共にするのか」。イエスは答えて言われた、「健康な人には医者はいらない。いるのは病人である。わたしがきたのは、義人を招くためではなく、罪人を招いて悔い改めさせるためである。」

(ルカによる福音書五 二十八-三二)

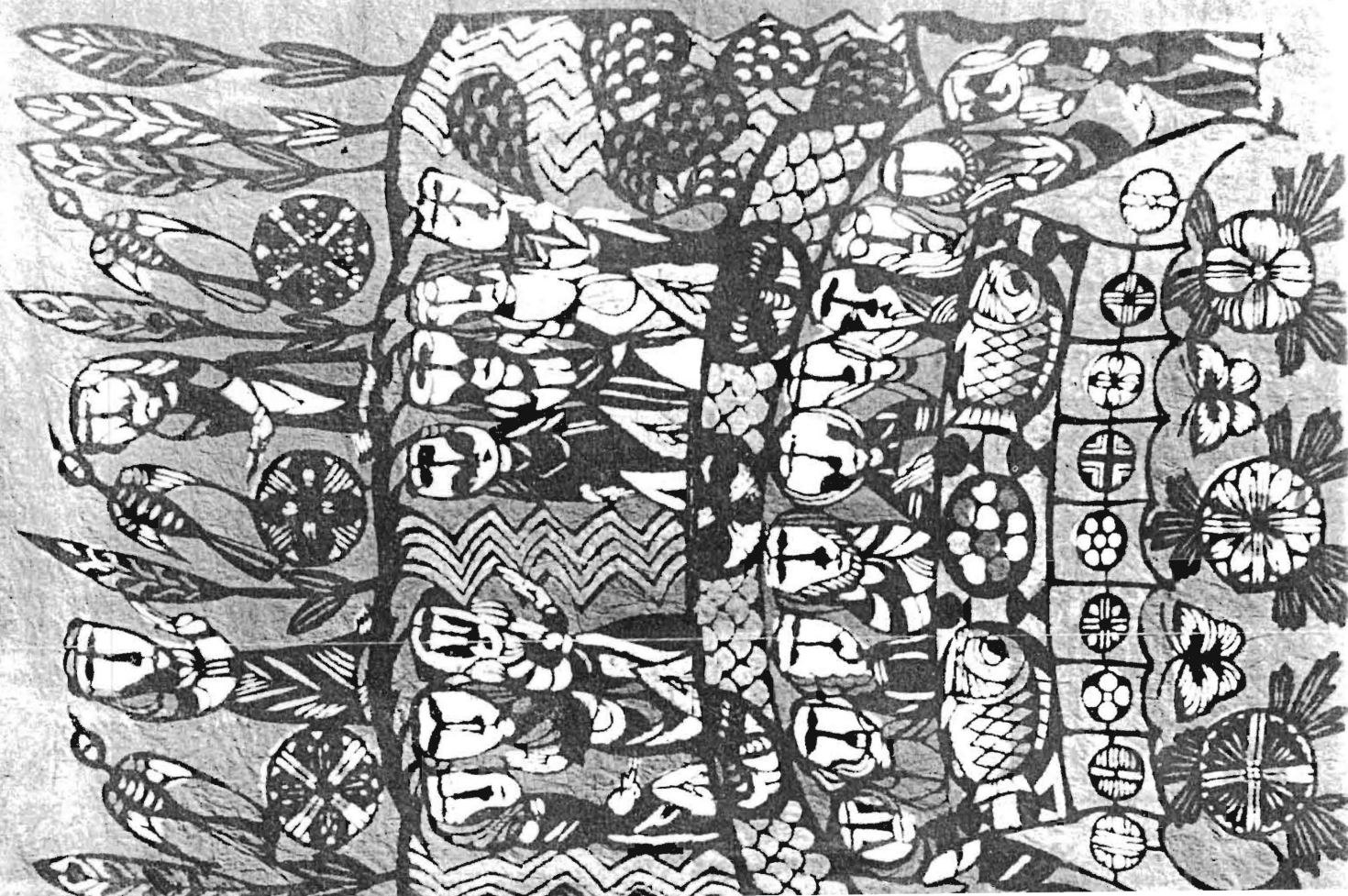
レビは取税人であった。ローマの軍隊の占領下の人々は重い税金をかけられ、苦しんでいた。取税人はかなり強引に税金のとりたてをしていたので人々から反感を買っていた。ある日、

レビがぼんやり収税所にすわっているのをみたイエスは「わたしに従ってきなさい」と言われた。レビはイエスを信頼して、いっさいを捨てて立ちあがり、彼に従っていった。レビは生まれかわったように、新しい人間となって人々の間で働くようになった。レビはその喜びをあらわしてイエスのために盛大な宴会を催し、仲間の取税人や友人たちを大ぜい招いた。そのなかには、貧しい人たちや、いままで彼によって苦しめられていた人たちや、過去に罪をおかした人々や、みんなから憎まれていた人たちもはいていた。彼らは、イエスを中心に楽しく食事をしながら、喜びのときを過した。

これを見て、家の外にいたパリサイ人やその律法学者たちは不満の意をあらわした。彼らは、イエスが取税人や貧しい人たちや罪人たちといっしょに食事することは、けしからんと攻撃した。彼らは、自分たちこそがすぐれたものであると思っていた。しかるにイエスはこの世では賤しい人たち、罪ある人、誰からもかえりみられないものたちの友となりいっしょに食事をしている。当時の宗教的な指導者たちが触れることの出来なかった人々をイエスはとらえた。天国の喜びの宴には、貧しいもの、心の清いもの、重荷を負うものが招かれ、慰めと喜びを与えられることが表明されている。

50 取税人レビの宴会 聖書絵画・渡辺雄雄

"The Feast of Tax Collectors", Sadao Watanabe



朽ちない食物のために

朽ちる食物のためではなく、永遠の命に至る朽ちない食物のために働くがよい。(ヨハネによる福音書六二七)

人間の手は労働をあらわしている。機械の時代には、だんだん手でする仕事は少なくなってきたが、それでも人間は、手を使わなくては何にも出来ない。うるさい仕事にあうと「手間とる」といい、便利な働き方を求めては「よい手はないか」と考える。

人は手ずから働いて食物を得る。人は、

「自分の手の勤勞の實を食べる」(詩篇一二八二)

しかし、人間はただ食べるために働くのではない。大切なことは、働く道具である手をどう使うかということである。「朽ちる食物のために」あくせくと働いて、あつと気がついたときには、同じようなことをくりかえす機械のようになっていることが多い。聖書が朽ちない食物のために働くようにすすめるとき、それは、決して、禁欲してかすみをたべて生活しなさいと言っているのではない。たしかに、わたしたちは、ごはんをた

べ、味噌汁をすすって働く。人間は食物を否定して働くことは出来ない。しかし、人間の労働の究極的な目的は、永遠に至る朽ちない食物のために働くことである。少女の眼も、この絵をみるわたしたちの眼も、自然と少女の手にそそがれる。この手をつかって、わたしたちは今日も働く。わたしたちは考える。いったいわたしたちは何のために働いているのだろうか。

*

イエスは彼らに答えて言われた、「互いにつぶやいてはいけない。わたしをつかわされた父が引きよせて下さらなければ、だれもわたしに来ることはできない。わたしは、その人々を終りの日によみがえらせるであろう。

よくよくあなたがたに言っておく。信じる者には永遠の命がある。わたしは命のパンである。あなたがたの先祖は荒野でマナを食べたが、死んでしまった。しかし、天から下ってきたパンを食べる人は、決して死ぬことはない。わたしは天から下ってきた生きたパンである。それを食べる者は、いつまでも生きるであろう。わたしが与えるパンは、世の命のために与えられたしの肉である。」

(ヨハネによる福音書六四一・四四・四七・五一)

55 朽ちない食物のために 絵・松岡裕子
"The Food which Endures", Yoko Matsukata



ぶどう園の労働者

天国は、ある家の主人が、自分のぶどう園に労働者を雇うために、夜が明けると同時に、出かけて行くようなものである。
(マタイによる福音書二〇二)

神の国がぶどう園の主人と労働者の関係によってあらわされていることは、イエスが労働者の生活や賃金のことに深い関心をもっていたことをあらわしている。

ぶどう園で働く労働者を雇うために、主人は、五回にわたって町に出ていった。彼は、夜が明けると同時に外へ行き、労働者たちと一日一デナリの約束をして、彼らをぶどう園に送った。それから、九時ごろにまた出て行って、仕事のない人た

ちに、相当な賃金を払うからぶどう園に来て働くようにすすめる。さらに、十二時ごろと三時ごろに出て行って、同じようにした。そして、五時ごろに市場でまだ仕事がなく立っている人をみたので、その理由をたずねると、労働者たちは「だれもわたしたちを雇ってくれませんから」と答えたので、彼らにもぶどう園にきて働けるようにしてやった。この主人が、失業者に対していかに深い関心と愛をもっているかがよくわかる。天国は失われているもの、除外されているものを探して見出し、生き甲斐と喜びを与えるところである。

さて、夕方になったので主人はその日の賃金を労働者たちに払った。最初に、五時ごろに雇われた人々がきて、それぞれ、一デナリずつもらった。はじめから働いていたものたちは、もっと多くもらえるだろうと期待していたのに、彼らも一デナリずつももらっただけであった。当然、彼らは不平をもらして言った。「この最後の者たちは一時間しか働かなかったのに、あなたは、一日中労苦と暑さを辛抱したわたしたちと同じ扱いをなさいました」。

主人はこれに対して「わたしはあなたに対して不正をしてはいない。あなたはわたしと一デナリの約束をしたではないか。自分の賃金をもらって行きなさい。わたしは、この最後の者にもあなたと同様に払ってや

りたいのだ」。

労働時間によって給与を払う建前からすれば、これはきわめて不公平な態度である。しかし、一人一人の労働者を生きた人間として扱い、一人一人に言った約束を果たす態度は、きわめて暖かい配慮と公平にとんだばかりである。

めぐみということは、自分に相当する以上の賜物をうけることである。地上の経営学では、時間と能力によって賃金ははかれるかも知れないが、神の国で働くものにとっては、人間としての価値がその能力のいかんにかかわらず、根底から認められている。そこにただ一つの条件がある。それは、主人の召しにこたえてぶどう園で働くという決意である。

このように、あとの者は先になり、先の者はあとになるであろう。

(マタイによる福音書二〇二六)



宮きよめ

それから宮にはいり、商売人たちを追い出しはじめて、彼らに言われた、「わが家は祈りの家であるべきだ」と書いてあるのに、あなたがたはそれを盗賊の巣にしてしまった。

(ルカによる福音書 一九 四五・四六)

なわのむちをふるって神殿から商売人たちを追放しているイエスの姿ほど、きびしさにみちているものはない。普通イエスは柔和なやさしい人のようにえがかれている。たしかに、彼は敵を愛することを説き、責めるもののために祈ることを教えた。イエスは隣人に対して寛容であったが、安易な放任主義の態度をとらなかった。

イエスは、商売をして利益をあげてことを禁止したり、それをいやしいことのように考えなかった。彼は、この世の子らが光の子らより商売に熱心であり巧みであることを認めて、評価している(ルカによる福音書 一六八)。イエスが厳しくただされたのは、神に仕える場所が私益をむさぼる場所として利用されていたからである。不安のなかにある貧しい人々から、宗教的

な理由の下に金をまきあげて私腹をこやしている商人たちを、イエスは宮から追放された。

イエスが今日の既成宗教の祭事に来られたら、きっと宮きよめをされるであろう。イエスの宗教は、宗教改革の宗教であり宗教の否定ではなく、宗教を本来の姿にかえすものである。

イエスが宮きよめをしたことは、その宗教的集団の革新を示唆している。マルチン・ルターが、免罪符の販売制度に反対し、宗教改革の運動をおこしたのも、イエスの宮きよめの精神にならってなされた働きであった。教会は組織や建物が必要とする。教会はキリストのからだであり、一つの目に見えた姿をとる。教会には集まりをする建物、それを管理する委員会も必要であろう。しかし、最も大切なことは、それらの建物や制度が何のために用いられているかということである。

教会の制度や建物は、自己繁栄のためではなく、この世の民衆の救いのためにあるものである。このことを教会が忘れるとき、宗教改革が必要となってくる。

「さあ、わたしたちは主に帰ろう。」

主はわたしたちをかき裂かれたが、またいやし、

わたしたちを打たれたが、

また包んでくださるからだ。

主は、ふつかの後、わたしたちを生かし、三日目にわたしたちを立たせられる。わたしたちはみ前で生きる。

わたしたちは主を知ろう、

せつに主を知ること求めよう。

(ホセア書 六 一・三)

すると、御座にいますかと言われた、「見よ、わたしはすべてのものを新たにする」。また言われた、「書きしるせ。これら言葉は、信ずべきであり、まことである」。そして、わたしに仰せられた、「事はすでに成った。わたしは、アルパでありオメガである。初めであり終りである。かわいている者には、いのちの水の泉から価なしに飲ませよう。勝利を得る者は、これらのものを受け継ぐであろう。わたしは彼の神となり、彼はわたしの子となる。」

65 神殿をきよめる 絵・西阪 修 “Cleansing of the Temple”, Osamu Nishizaka



70 架を負う 絵・西阪 修 "Bearing His Own Cross", Osamu Nishizaka

の苦しみの深さにまで、神の愛はこの世の奥底に刻まれた。聖書は一貫して、神はこの世とともにあることを語っている。

イエスが十字架を負ったということは、人間はその苦しみとみにくさの極限においても、孤独なものとして捨てられてはいないことをあらわしている。どんなつまらぬ人間の一生であっても、神は決して手をこまねいて放ったらかしにはしておかない。とるに足らない弱い者が苦しみや悩みを経験するとき、神はそれを共に背負ってゆく。

人間の生き甲斐は自分の内側からは出て来ない。自分が他者によってよびかけられ、励まされて仕事をするとき、そのよびかけにこたえ、期待に応じて生きようとする。私たちはこの人生の中に幾度となく苦難や挫折に出会う。そのとき、神がつねに私たちと共におられること、そして、彼は私たちの苦難を負って、愛のよびかけをしている神であることを知ることによって、生きる希望を与えられるのである。

十字架を背負って

そこでピラトは、十字架につけさせるために、イエスを彼らに引き渡した。彼らはイエスを引き取った。イエスはみずから十字架を背負って、されこうべ（ヘブル語ではゴルゴタ）という場所に出て行かれた。彼らはそこで、イエスを十字架につけた。

（ヨハネによる福音書 一九・十六―一八）

十字架はぶら下げるものでなく、背負うものである。十字架は、塔の上につけられるのではなく、重荷として負われる刑罰であった。十字架によって処刑されるべき罪人は、十字架を肩に負って「されこうべの丘」までゆくことがならわしであった。

イエスは、みずから十字架を背負って歩かれた。二人の強盗たちもそれぞれの十字架を背負ってあとから従った。それは、ゆっくりとすすむ葬式のような行列であった。たしかに、死に向かった行進であった。

時はすぎこしの祭りのときであり、エルサレムは地方からきた人々でいっぱいであった。イエスは極度に疲れていた。幾たびも裁判にかけられ、兵卒たちには嘲弄と侮辱を受け、笞で打たれ、弟子たちには裏切られ、血みどろ、汗みどろの哀れな姿となり、刑場に向かっていた。わずか数日前に、凱旋將軍のようには迎えられてエルサレムに入城した人物と同一人であるようには見えなかった。

柔和な顔は苦痛のためけいれんし、赤くはれあがった眼はぼんやりと落ち込んでいた。十字架は彼の肩にくいこんで、彼の体を圧した。

イエスは「ほうり場にひかれて行く小羊のように」（イザヤ書五三・七）ゴルゴタの丘へと向かった。そこには十字架を負うということのきびしさが、具体的にあらわれていた。

イエスの十字架はこの世の苦難を共に負っている神の姿をあらわしている。十字架はこの世界に対する神の愛の家徴である。十字架